

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Інститут журналістики  
Кафедра видавничої справи



ЗАТВЕРДЖУЮ  
Проректор з науково-методичної  
та навчальної роботи

О.Б.Жильцов  
2020 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
ПЕРЕКЛАД З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ В РЕДАКТОРСЬКІЙ ПРАКТИЦІ**

для студентів

спеціальності 061 «журналістика»

освітнього рівня першого (бакалаврського)

освітньої програми 061.00.03 «Видавнича справа та редагування»



Київ - 2020

**Розробники:**

Харченко Олег Валентинович, доцент кафедри видавничої справи Інституту журналістики Київського університету імені Бориса Грінченка

**Викладачі:**

Харченко Олег Валентинович, доцент кафедри видавничої справи Інституту журналістики Київського університету імені Бориса Грінченка

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри видавничої справи

Протокол від 31 серпня 2020 року № 1

Завідувач кафедри Ма Л. Г. Масімова

Робочу програму погоджено із гарантом освітньо-професійної програми з видавничої справи та редагування

\_\_\_\_\_ 2020 року

Гарант освітньо-професійної програми Шпак В. І. Шпак

Робочу програму перевірено

\_\_\_\_\_ 2020 р.

Заступник директора Інституту журналістики

з науково-методичної та навчальної роботи Р О. А. Росінська

Пролонговано

на 20\_\_/20\_\_ н.р. підпис (ПІБ), «\_\_»\_\_ 20\_\_ р., протокол № \_\_\_\_\_

на 20\_\_/20\_\_ н.р. підпис (ПІБ), «\_\_»\_\_ 20\_\_ р., протокол № \_\_\_\_\_

на 20\_\_/20\_\_ н.р. підпис (ПІБ), «\_\_»\_\_ 20\_\_ р., протокол № \_\_\_\_\_

на 20\_\_/20\_\_ н.р. підпис (ПІБ), «\_\_»\_\_ 20\_\_ р., протокол № \_\_\_\_\_

# 1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

## 3 семестр

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	заочна
Вид дисципліни	обов'язкова	-
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська	-
Загальний обсяг кредитів/годин	4/120	-
Курс	2	-
Семестр	3	-
Кількість змістових модулів з розподілом	4	-
Обсяг кредитів	4	-
Обсяг годин, в тому числі:	120	-
Аудиторні	56	-
Модульний контроль	8	-
Семестровий контроль	-	-
Самостійна робота	56	-
Форма семестрового контролю	-	-

## 4 семестр

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	заочна
Вид дисципліни	обов'язкова	-
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська	-
Загальний обсяг кредитів/годин	4/120	-
Курс	2	-
Семестр	4	-
Кількість змістових модулів з розподілом	4	-
Обсяг кредитів	4	-
Обсяг годин, в тому числі:	120	-
Аудиторні	56	-
Модульний контроль	8	-
Семестровий контроль	-	-
Самостійна робота	56	-
Форма семестрового контролю	залік	-

## 2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Мета:** забезпечити практичну підготовку студентів до виконання перекладів з англійської мови в редакторській практиці, зокрема ознайомити студентів з метою та функціями перекладу, основними завданнями теорії перекладу у редакторській практиці; розкрити сутність перекладу як акту міжмовної комунікації; побудувати єдину типологію специфічних видів та різновидів перекладу; пояснити способи подолання лексикологічних, лексико-граматичних, семантичних та стилістичних труднощів перекладу мовних одиниць різних рівнів на основі сучасних англомовних текстів ЗМІ та мультимедіа; навчити студентів створювати власний англомовний мультимедійний контент.

**Завдання** дисципліни – розвивати *фахові компетентності*, зокрема

**ФК-1:** Здатність застосовувати знання зі сфери соціальних комунікацій у своїй професійній діяльності, зокрема здатність вільно спілкуватися іноземною мовою в професійній діяльності;

**ФК-3:** Здатність створювати медіапродукт, зокрема здатність до пошук та обробки інформації англійською мовою в редакційній практиці.

**Діяльність (робота) студентів у Центрах компетентностей**  
Кабінет комунікаційно-інформаційних технологій (ауд. 320).

## 3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ

**Програмні результати навчання:**

ПРН-3 Використовувати державну мову в професійній діяльності.  
Використовувати іноземну мову в професійній діяльності.

ПРН-15 Виконувати оперативний пошук необхідних джерел інформації за межами України

## 4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### 3 семестр

Назви змістових модулів і тем	Розподіл годин між видами робіт					
	усього	Аудиторна				Самостійна
		Лекції	Практичні	Лабораторна	Модульні	
1	2	3	4	5	6	7
<b>Змістовий модуль 1. Переклад як предмет дослідження. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу</b>						
Тема 1. Переклад як поняття.	8		4			* 4

Класифікація видів перекладу.						
Тема 2. Історія перекладу та відомі перекладачі України.	10		5			5
Тема 3. Переклад важливих та екстрених новин (hard and breaking news). Особливості лексики та написання.	10		5			5
Модульна контрольна робота 1					2	
Разом за змістовим модулем 1	30		14		2	14
<b>Змістовий модуль 2. Способи перекладу лексичних одиниць</b>						
Тема 4. Транскодування та калькування.	8		4			4
Тема 5. Контекстуальна заміна та смисловий розвиток.	10		5			5
Тема 6. Переклад та написання ділових новин. Особливості лексики.	10		5			5
Модульна контрольна робота 2					2	
Разом за змістовим модулем 2	30		14		2	14
<b>Змістовий модуль 3. Перекладацькі лексичні трансформації</b>						
Тема 7. Конкретизація та генералізація	9		4			5
Тема 8. Додавання,	10		5			5

вилучення та перестановка слова						
Тема 9. Переклад та написання новин мистецтва та шоу бізнесу (soft news). Особливості лексики.	9		5			4
Модульна контрольна робота 3					2	
Разом за змістовим модулем 3	30		14		2	14
<b>Змістовий модуль 4. Перекладацькі граматичні трансформації</b>						
Тема 10. Антонімічний переклад. Заміна частин мови.	10		4		2	4
Тема 11. Членування і об'єднання речень. Заміна структури речення.	10		5			5
Тема 12. Переклад та написання журнальних статей літературного та розважального плану.	8		5		8	5
Модульна контрольна робота 4					2	
Разом за змістовим модулем 4	30		14		2	14
<b>Разом годин за семестр</b>	<b>120</b>		<b>56</b>		<b>8</b>	<b>56</b>

#### 4 семестр

Назви змістових модулів і тем	Розподіл годин між видами робіт					
	усього	Аудиторна				Самостійна
		Лекції	Практичні	Лабораторна	Модульні	
1	2	3	4	5	6	7
<b>Змістовий модуль 5. Переклад слів-реалій та безеквівалентної лексики, власних імен та акронімів, абревіатур та діалектизмів, історизмів та неологізмів.</b>						
Тема 13. Переклад слів-реалій та безеквівалентної лексики.	8		4			4
Тема 14. Переклад власних імен, абревіатур та акронімів, діалектизмів та неологізмів, історизмів та сленгізмів.	10		5			5
Тема 15. Переклад на написання оповідань у форматі miniflash (50 слів).	10		5			5
Модульна контрольна робота 5					2	
Разом за змістовим модулем 5	30		14		2	14
<b>Змістовий модуль 6. Переклад ідіом та метафоричної лексики, інтернаціоналізмів та псевдо-інтернаціоналізмів.</b>						
Тема 16. Переклад інтернаціоналізмів та фальшивих друзів перекладача.	9		4			5
Тема 17. Переклад метафоричної	10		5			5

лексики та ідіом. Трансформації метафоризації та деметафоризації						
Тема 18. Переклад та написання оповідань у форматі flash (500 слів).	9		5			4
Модульна контрольна робота 6					2	
Разом за змістовим модулем 6	30		14		2	14
<b>Змістовий модуль 7. Переклад та написання статті-думки та нарису (есе).</b>						
Тема 19. Переклад та написання статті думки (opinion article). Літературна журналістика.	9		4			5
Тема 20. Переклад та написання нарису (essay). Стандарти AP.	9		5			4
Тема 21. Особливості перекладу та написання гумористичних, сатиричних та іронічних статей та оповідань	10		5			5
Модульна контрольна робота 7					2	
Разом за змістовим модулем 7	30		14		2	14
<b>Змістовий модуль 8. Переклад та написання статті відгуку на книгу (короткого та середнього формату). Перекладацький аналіз.</b>						
Тема 22. Переклад та написання статті відгуку на книгу короткого формату (short	9		4			5

book review).						
Тема 23. Тема Переклад та написання статті відгуку на книгу середнього формату (middle book review).	10		5			5
Тема 24. Перекладацький аналіз. Особливості оповідань у стилі фентезі.	10		5		8	4
Модульна контрольна робота 8					2	
Разом за змістовим модулем 8	30		14		2	14
<b>Разом годин за семестр</b>	<b>120</b>		<b>56</b>		<b>8</b>	<b>56</b>
<b>Усього за курс</b>	<b>240</b>		<b>112</b>		<b>16</b>	<b>112</b>

## 5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### 3 семестр

#### Змістовий модуль 1.

#### ПЕРЕКЛАД ЯК ПРЕДМЕТ ДОСЛІДЖЕННЯ. ЛЕКСИЧНІ, ТЕРМІНОЛОГІЧНІ ТА ЖАНРОВО-СТИЛІСТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ

**Практичне заняття 1.** Переклад як поняття. Класифікація видів перекладу. (4 год.)

**Практичне заняття 2.** Історія перекладу та відомі перекладачі України. (5 год.)

**Практичне заняття 3.** Переклад важливих та екстрених новин (hard and breaking news). Особливості лексики та написання. (5 год.)

#### Змістовий модуль 2.

#### СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ

**Практичне заняття 4.** Транскодування та калькування. (4 год.)

**Практичне заняття 5.** Контекстуальна заміна та смисловий розвиток. (5 год.)

**Практичне заняття 6.** Переклад та написання ділових новин. Особливості лексики. (5 год.)

#### Змістовий модуль 3.

#### ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ЛЕКСИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ

**Практичне заняття 7.** Конкретизація та генералізація. (4 год.)

**Практичне заняття 8.** Додавання, вилучення та перестановка слова.(5 год.)  
**Практичне заняття 9.** Переклад та написання новин мистецтва та шоу бізнесу (soft news). Особливості лексики.(5 год.)

#### **Змістовий модуль 4.**

##### **ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ГРАМАТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ**

**Практичне заняття 10.** Антонімічний переклад. Заміна частин мови.(4 год.)  
**Практичне заняття 11.** Членування і об'єднання речень. Заміна структури речення.(5 год.)  
**Практичне заняття 12.** Переклад та написання журнальних статей літературного та розважального плану. (5 год.)

#### **4 семестр**

#### **Змістовий модуль 5.**

##### **ПЕРЕКЛАД СЛІВ-РЕАЛІЙ ТА БЕЗЕКВІВАЛЕНТНОЇ ЛЕКСИКИ, ВЛАСНИХ ІМЕН ТА АКРОНІМІВ, АБРЕВІАТУР ТА АКРОНІМІВ, АБРЕВІАТУР ТА ДІАЛЕКТИЗМІВ, ІСТОРИЗМІВ І НЕОЛОГІЗМІВ.**

**Практичне заняття 13.** Переклад слів-реалій та без еквівалентної лексики.(4 год.)

**Практичне заняття 14.** Переклад власних імен, аббревіатур та акронімів, діалектизмів та неологізмів, історизмів та сленгізмів.(5 годин).

**Практичне заняття 15.** Переклад на написання оповідань у форматі miniflash (5 годин).

#### **Змістовий модуль 6.**

##### **ПЕРЕКЛАД ІДІОМ І МЕТАФОРИЧНОЇ ЛЕКСИКИ, ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ ТА ПСЕВДО-ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ.**

**Практичне заняття 16.** Переклад інтернаціоналізмів та фальшивих друзів перекладача. (4 год.)

**Практичне заняття 17.** Переклад метафоричної лексики та ідіом. Трансформації метафоризації та деметафоризації. (4 год.)

**Практичне заняття 18.** Переклад та написання оповідань у форматі flash (4 год).

#### **Змістовий модуль 7.**

##### **ПЕРЕКЛАД І НАПИСАННЯ СТАТТІ-ДУМКИ ТА НАРИСУ (ЕСЕ).**

**Практичне заняття 19.** Переклад та написання статті думки (opinion article). Літературна журналістика. (4 год.)

**Практичне заняття 20.** Переклад та написання нарису (essay). Стандарти AP.(5 год.)

**Практичне заняття 21.** Особливості перекладу та написання гумористичних, сатиричних та іронічних статей та оповідань. (5 год.)

#### **Змістовий модуль 8.**

##### **ПЕРЕКЛАД ТА НАПИСАННЯ СТАТТІ ВІДГУКУ НА КНИГУ**

## (КОРОТКОГО ТА СЕРЕДНЬОГО ФОРМАТУ). ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ.

Практичне заняття 22. Переклад та написання статті відгуку на книгу короткого формату (short book review).(4 год.)

Практичне заняття 23. Переклад та написання статті відгуку на книгу середнього формату (middle book review).(5 год.)

Практичне заняття 24. Перекладацький аналіз. Особливості оповідань у стилі фентезі.(5 год.)

### РОБОТА В ЦЕНТРІ ПРАКТИЧНОЇ ПІДГОТОВКИ

Якісне застосування інтернет-ресурсу для пошуку на аналізу глобального ландшафту мультимедіа. Навчання методиці створення власного мультимедіа контенту з урахування ресурсів grammar check.

## 6. Контроль навчальних досягнень

### 6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

3 семестр									
Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій									
Відвідування семінарських занять									
Відвідування на практичному занятті	1	14	14	14	14	14	14	14	14
Робота на семінарському занятті									
Робота на	10	14	140	14	140	14	140	14	140



семінарських занять									
Відвідування на практичному занятті	1	14	14	14	14	14	14	14	14
Робота на семінарському занятті									
Робота на практичному занятті	10	14	140	14	140	14	140	14	140
Лабораторна робота (в тому числі допук, виконання, захист)									
Виконання завдань для самостійної роботи	5	3	15	3	15	3	15	3	15
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Виконання ІНДЗ									
<i>Разом</i>			194		194		194		194
Максимальна кількість балів за семестр	776								

Максимальна кількість балів за курс	736+736=1552
Розрахунок коефіцієнта	Розрахунок: 1552:100=15,52 Студент набрав: 1241,6 бала Оцінка: 1241,6: 14,72= 80 балів С

## 6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

(3 семестр)

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін вик-ня (тижні)
<b>Змістовий модуль 1. ПЕРЕКЛАД ЯК ПРЕДМЕТ ДОСЛІДЖЕННЯ. ЛЕКСИЧНІ, ТЕРМІНОЛОГІЧНІ ТА ЖАНРОВО-СТИЛІСТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ</b>			
Оберіть влучну, на вашу думку, класифікацію видів та типів перекладу та зробіть огляд у письмовій формі англійською мовою. Огляд до 2 стор.	Практичне заняття 1, модульний контроль, залік	5	II
Знайдіть два важливі факти з історії перекладу та одного відомого українського перекладача. Зробіть огляд у письмовій формі англійською мовою. Огляд до 2 стор.	Практичне заняття 2, модульний контроль, залік	5	III
Зробіть переклад англomовної статті, що підпадає під категорію важливих або екстрених новин (hard and breaking news) і містить 300-500 слів. Напишіть власну статтю такого типу, що стосується подій в Україні, і містить 300-500 слів.	Практичне заняття 3, модульний контроль, залік	5	IV
<b>Змістовий модуль 2. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ</b>			
Складіть власні п'ять прикладів застосування транскодування та п'ять прикладів використання та калькування при перекладі з англійської мови на українську. Огляд до 1 стор.	Практичне заняття 4, модульний контроль, залік	5	V
Складіть власні п'ять прикладів застосування контекстуальної заміна та п'ять прикладів використання смислового	Практичне заняття 5, модульний контроль, залік	5	VI

розвитку при перекладі з англійської мови на українську. Огляд до 1 стор.			
Зробіть переклад англomовної статті на 300-500 слів, що містить ділові новини. Напишіть власну статтю такого типу, що стосується подій в Україні, і містить 300-500 слів.	Практичне заняття 6, модульний контроль, залік	5	VII
<b>Змістовий модуль 3. ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ЛЕКСИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ</b>			
Складіть власні п'ять прикладів застосування конкретизації та п'ять прикладів використання генералізації при перекладі з англійської мови на українську. Огляд до 1 стор.	Практичне заняття 7, модульний контроль, залік	5	IX
Складіть власні три приклади застосування додавання, три приклади вилучення слова, та чотири приклади перестановки слова при перекладі з англійської мови на українську. Огляд до 1 стор.	Практичне заняття 8, модульний контроль, залік	5	X
Зробіть переклад англomовної статті на 300-500 слів, що містить новини мистецтва та шоу бізнесу (soft news). Напишіть власну статтю такого типу, що стосується подій в Україні, і містить 300-500 слів.	Практичне заняття 9, модульний контроль, залік	5	XI
<b>Змістовий модуль 4. ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ГРАМАТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ</b>			
Складіть власні п'ять прикладів застосування антонімічного перекладу та п'ять прикладів заміни частин слова при перекладі з англійської мови на українську. Огляд до 1 стор.	Практичне заняття 10, модульний контроль, залік	5	XIII
Складіть власні п'ять прикладів застосування членування і об'єднання речень та п'ять прикладів заміни структури речення при перекладі з англійської мови на українську. Огляд до 1 стор.	Практичне заняття 11, модульний контроль, залік	5	XIV
Зробіть переклад англomовної статті на 300-500 слів, що містить журнальну статтю літературного чи розважального плану. Напишіть власну статтю такого типу, що стосується подій в Україні, і містить 300-500 слів.	Практичне заняття 12, модульний контроль, залік	5	XV

<i>Разом: 56 год.</i>		<i>Разом: 60 балів</i>	

**4 семестр**

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін вик-ня (тижні)
<b>Змістовий модуль 5. ПЕРЕКЛАД СЛІВ-РЕАЛІЙ ТА БЕЗЕКВІВАЛЕНТНОЇ ЛЕКСИКИ, ВЛАСНИХ ІМЕН ТА АКРОНІМІВ, АБРЕВІАТУР ТА АКРОНІМІВ, АБРЕВІАТУР ТА ДІАЛЕКТИЗМІВ, ІСТОРИЗМІВ І НЕОЛОГІЗМІВ.</b>			
Оберіть дванадцять слів-реалій США, Великобританії, Канади та Австралії та перекладіть з англійської мови на українську. Огляд до 1 стор.	Практичне заняття 13, модульний контроль, залік	5	XXIII
Оберіть п'ять власних імені, п'ять аббревіатур та акронімів, п'ять діалектизмів та неологізмів, та п'ять історизмів та сленгізмів, і перекладіть їх з англійської на українську мову. Огляд до 1 стор.	Практичне заняття 14, модульний контроль, залік	5	XXIV
Зробіть переклад англійського оповідання у форматі miniflash на 50-100 слів. Напишіть власне оповідання подібного типу і містить 50-100 слів.	Практичне заняття 15, модульний контроль, залік	5	XXV
<b>Змістовий модуль 6. ПЕРЕКЛАД ІДІОМ І МЕТАФОРИЧНОЇ ЛЕКСИКИ, ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ ТА ПСЕВДО-ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ.</b>			
Оберіть п'ять ітернаціоналізмів та п'ять фальшивих друзів перекладача та перекладіть з англійської мови на українську. Огляд до 1 стор.	Практичне заняття 16, модульний контроль, залік	5	XXVI
Оберіть п'ять метафор та п'ять ідіом. Перекладіть їх з англійської мови на українську та застосуйте трансформацію деметафоризації.. Огляд до 1 стор.	Практичне заняття 17, модульний контроль, залік	5	XXVII
Зробіть переклад англійського оповідання у форматі flash на 300-500 слів. Напишіть власне оповідання подібного типу і містить 300-500 слів.	Практичне заняття 18, модульний контроль, залік	5	XXVIII
<b>Змістовий модуль 7. ПЕРЕКЛАД І НАПИСАННЯ СТАТТІ-ДУМКИ ТА НАРИСУ (ЕСЕ).</b>			

Зробіть переклад англомовної статті-думки (opinion article) на 500-700 слів. Літературна журналістика. Напишіть власну статтю такого типу на 500-700 слів згідно із стандартами BBC.	Практичне заняття 19, модульний контроль, залік	5	XXIX
Зробіть переклад англомовної статті есе (essay) на 500-700 слів. Напишіть власну статтю такого типу на 500-700 слів згідно із стандартами AP.	Практичне заняття 20, модульний контроль, залік	5	XXX
Зробіть переклад сучасної англомовної статті або оповідання гумористичного чи сатиричного плану на 500-700 слів. Напишіть власне оповідання чи статтю такого типу англійською мовою.	Практичне заняття 21, модульний контроль, залік	5	XXXI
<b>Змістовий модуль 8. ПЕРЕКЛАД ТА НАПИСАННЯ СТАТТІ ВІДГУКУ НА КНИГУ (КОРОТКОГО ТА СЕРЕДНЬОГО ФОРМАТУ). ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ.</b>			
Зробіть переклад статті відгуку на книгу короткого формату (short book review), що містить 100-300 слів. Напишіть дві статті відгуку на книги подібного типу англійською мовою.	Практичне заняття 22, модульний контроль, залік	5	XXXII
Зробіть переклад статті відгуку на книгу середнього формату (middle book review), що містить 350-500 слів. Напишіть одну статтю відгук на книгу подібного типу англійською мовою.	Практичне заняття 23, модульний контроль, залік	5	XXXIII
Напишіть схему проведення перекладацького аналізу англійською мовою на 300-500 слів. Напишіть власне оповідання у стилі фентезі на 500 слів англійською мовою.	Практичне заняття 24, модульний контроль, залік	5	XXXIV
<i>Разом: 56 год.</i>	<i>Разом: 60 балів</i>		

Оцінювання самостійної роботи здійснюється за такими *критеріями*:

- 1) розуміння, ступінь засвоєння теорії та методології проблем, що розглядаються;
- 2) ступінь засвоєння фактичного матеріалу, який вивчається;

- 3) ознайомлення з базовою та додатковою рекомендованою літературою;
- 4) уміння поєднати теорію з практикою при розгляді конкретних ситуацій, розв'язанні завдань, винесених для самостійного опрацювання, і завдань, винесених на розгляд в аудиторії;
- 5) логіка, структура, стиль викладу матеріалу в письмових роботах і під час виступів в аудиторії, уміння обґрунтовувати свою позицію, здійснювати узагальнення інформації та робити висновки.

### **6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання**

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється самостійно кожним студентом і здаються в роздрукованому вигляді.

Модульна контрольна робота проводиться після вивчення певного змістового модуля. Оцінюється за виконання завдань у формі, зазначеній викладачем робочій програмі. *Форми* модульного контролю – проведення модульних робіт, що передбачають вирішення творчих завдань, ситуативних задач, самостійне створення документів, написання мультимедійного контенту англійською мовою тощо. Кількість модульних контрольних робіт з навчальної дисципліни – 8, виконання кожної роботи є обов'язковим.

Модульна контрольна робота № 1.

Тематичні завдання: 1. Виконайте переклад англійської статті, що підпадає під категорію важливих або екстрених новин (hard and breaking news) і містить 300-500 слів. 2. Напишіть власну статтю такого типу, що стосується подій в Євросоюзі, і містить 300-500 слів.....

Модульна контрольна робота № 2.

Тематичні завдання: 1. Виконайте переклад англійської статті на 300-500 слів, що містить ділові новини. 2. Напишіть власну статтю такого типу, що стосується подій в Євросоюзі, і містить 300-500 слів.

Модульна контрольна робота № 3.

Тематичні завдання: 1. Виконайте переклад англійської статті на 300-500 слів, що містить новини мистецтва та шоу бізнесу (soft news). 2. Напишіть власну статтю такого типу, що стосується подій в Україні, і містить 300-500 слів.

Модульна контрольна робота № 4.

Тематичні завдання: 1. Виконайте переклад англійської статті на 300-500 слів, що містить журнальну статтю літературного чи розважального плану. 2. Напишіть власну статтю такого типу, що стосується подій в Україні, і містить 300-500 слів.

Модульна контрольна робота № 5.

Тематичні завдання: 1. Виконайте переклад англійського оповідання у форматі miniflash на 50-100 слів. 2. Напишіть власне оповідання подібного типу і містить 50-100 слів.

Модульна контрольна робота № 6.

Тематичні завдання: 1. Виконайте переклад англійського оповідання у форматі flash на 300-500 слів. 2. Напишіть власне оповідання подібного типу і

містить 300-500 слів.

Модульна контрольна робота № 7.

Тематичні завдання: 1. Виконайте переклад сучасної англомовної статті або оповідання гумористичного чи сатиричного плану на 500-700 слів. 2. Напишіть власне оповідання чи статтю такого типу англійською мовою.

Модульна контрольна робота № 8.

Тематичні завдання: 1. Виконайте переклад сучасного англомовного оповідання гумористичного чи сатиричного плану на 500 слів. 2. Напишіть власне оповідання у стилі фентезі на 500 слів англійською мовою.

*Критерії оцінювання:*

- 1) розуміння, ступінь засвоєння теорії та методології проблем, що розглядаються;
- 2) ступінь засвоєння фактичного матеріалу, який вивчається;
- 3) ознайомлення з базовою та додатковою рекомендованою літературою;
- 4) уміння наводити приклади з практики видавничої галузі, ілюструвати теоретичні положення практичними прикладами;
- 5) уміння поєднати теорію з практикою при розгляді конкретних ситуацій, розв'язанні завдань;
- 6) логіка, структура, стиль викладу матеріалу в письмовій роботі, уміння обґрунтовувати свою позицію, здійснювати узагальнення інформації та робити висновки.
- 7) повнота відповіді на питання, якість інформаційного та літературного контенту англійською мовою, самостійність виконання завдання; творчий підхід й ініціативність у виконанні завдання.

При оцінюванні модульної контрольної роботи враховується обсяг і правильність виконаних завдань. Правильне виконання всіх завдань МКР оцінюється максимально у 25 балів.

#### **6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання**

Семестровий контроль є результатом вивчення кожного модуля, який містить підсумок усіх форм поточного контролю та виконання модульної контрольної роботи. Семестровий контроль включає бали за поточну роботу студента на семінарських заняттях, виконання самостійної роботи, модульну контрольну роботу. Семестровий контроль знань студентів в кінці навчального року проводиться у формі заліку і здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу.

#### **6.5. Шкала відповідності оцінок**

Оцінка	Кількість балів
Відмінно	100-90
Дуже добре	82-89
Добре	75-81
Задовільно	69-74

Достатньо	60-68
Незадовільно	0-59

## 8. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ «ПЕРЕКЛАД З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ В РЕДАКТОРСЬКІЙ ПРАКТИЦІ (3 семестр)

Разом за 3 семестр: 112 год., практичні заняття – 56 год., самостійна робота – 56 год., МКР – 8 год.

Тиждень	I			II			III			IV			V			VI			VII					
Модулі	Змістовий модуль I						Змістовий модуль II						Змістовий модуль III						Змістовий модуль IV					
Назва модуля	Переклад як предмет дослідження. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу						Способи перекладу лексичних одиниць						Перекладацькі лексичні трансформації						Перекладацькі граматичні трансформації					
Кількість балів за модуль	87 балів						107 балів						107 балів						107 балів					
Відвідування	2						2						2						2					
Теми практичних занять	Переклад як поняття. Класифікація видів перекладу		Історія перекладу та відомі перекладачі України.		Переклад важливих та екстрених новин (hard and breaking news). Особливості лексики та написання.		Транслювання та калькування		Контекстуальна заміна та смисловий розвиток		Переклад та написання ділових новин. Особливості лексики.		Конкретизація та генералізація		Додавання, вилучення та перестановка слова		Переклад та написання новин мистецтва та шоу бізнесу (soft news). Особливості лексики.		Антонімічний переклад. Заміна частин мови.		Членування і об'єднання речень. Заміна структури речення.		Переклад та написання журнальних статей літературного та розважального плану.	
Самостійна робота	5 балів						5 балів						5 балів						5 балів					
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1 – 25 б.						Модульна контрольна робота 2 – 25 б.						Модульна контрольна робота 3 – 25 б.						Модульна контрольна робота 4 – 25 б.					
408 балів за семестр																								

# НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ ««ПЕРЕКЛАД З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ В РЕДАКТОРСЬКІЙ ПРАКТИЦІ (4 Семестр)

Разом за 4 семестр: 112 год., практичні заняття – 56 год., самостійна робота –56 год., МКР – 8 год.

Тиждень	I			II			III			IV			V			VI			VII					
Модулі	Змістовий модуль V						Змістовий модуль VI						Змістовий модуль VII						Змістовий модуль VIII					
Назва модуля	Переклад слів-реалій та безеквівалентної лексики, власних імен та акронімів, аббревіатур та діалектизмів, історизмів та неологізмів						Переклад ідіом та метафоричної лексики, інтернаціоналізмів та псевдо-інтернаціоналізмів						Переклад та написання статті-думки та нарису (есе).						Переклад та написання статті відгуку на книгу (короткого та середнього формату). Перекладацький аналіз.					
Кількість балів за модуль	87 балів						107 балів						107 балів						107 балів					
Відвідування	2						2						2						2					
Теми практичних занять	. Переклад слів-реалій та без еквівалентної лексики.		. Переклад власних імен, аббревіатур та акронімів, діалектизмів та неологізмів, історизмів та сленгізмів		. Переклад на написання оповідань у форматі miniflash (50 слів).		Переклад інтернаціоналізмів та фальшивих друзів перекладача		Переклад метафоричної лексики та ідіом. Трансформації метафоризації та демегафоризації		Переклад та написання оповідань у форматі flash (500 слів).		. Переклад та написання статті думки (opinion article). Літературна журналістика		Переклад та написання нарису (essay). Стандарти AP.		Особливості перекладу та написання гумористичних, сатиричних та іронічних статей та оповідань		Переклад та написання статті відгуку на книгу короткого формату (short book review).		Переклад та написання статті відгуку на книгу середнього формату (middle book review).		Перекладацький аналіз. Особливості оповідань у стилі фентезі	
Самостійна робота	5 балів						5 балів						5 балів						5 балів					
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1 – 25 б.						Модульна контрольна робота 2 – 25 б.						Модульна контрольна робота 3 – 25 б.						Модульна контрольна робота 4 – 25 б.					
	408 балів за семестр																							

## 9. Рекомендовані джерела

### Основна (базова):

1. Карабан В.І. Переклад англійської науково-технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, 2004. – 576 с.
2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. – Вінниця : Нова книга, 2003. - 448 с.
3. Максимов С. Е. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови) - К. : Вид. центр КНЛУ, 2002. - 122 с.

### Додаткова:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. - СПб: 'Союз, 2001. - 288 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.: Высш.школа, 1986. - 416 с.
3. Зверева Е.А. Научная речь и модальность (система английского глагола). - Л.: Наука, 1983. - 158 с.
4. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. - Львів: Вища школа, 1983. - 176 с.
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. - СПб: Изд-во Союз, 2001. - 320 с.
6. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) / Ред.: Карабан В.І. - Вінниця: Нова книга, 2003. - 208 с.
7. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури/ Ред.: Карабан В.І. - Вінниця: Нова книга, 2004. - 573 с. [Electronic resource]<https://studfiles.net/preview/1588474> (29.09.2019)
8. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. - М.: ЧеРо, Юрайт, 2000. - 136 с
9. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС, 2001. - 424 с.
10. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. - К.: Юніверс, 2003. - 280 с.
11. Латышев Л.К. Технология перевода. Учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). - М.: НВИ - ТЕЗАУРУС, 2000. - 280 с.
12. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов. - 3-е изд. - М.:Изд-во «Экзамен», 2005. - 352 с.
13. Нестеренко Н.М., Лисенко К. A course in interpreting and translation. - Вінниця: Нова Книга, 2004. - 240 с.

14. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин- тов и фак-тов иностр. яз. - 5-е изд. - СПб: Филологический факультет СПбГУ; - М.: 000 "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. - 416 с.
15. Baker Mona. In other words. A Coursebook on Translation. - L., N.Y.: Routledge: 1994. - 212 p.
16. Catford J. A linguistic theory of translation. - L., N.Y.: Routledge, 2000.
17. Hatim B., Mason I. Discourse and the translator. - L., N.Y.: Longman, 1991. - 258 p.
18. Jellison R. 7Tips for writing a Great Listicle 2018 [Electronic resource] <https://compose.ly/for-writers/7-tips-for-writing-a-great-listicle/> (29.09.2019)
19. Keith Boeckner, P. Charles Brown Oxford English for Computing Student's Book. - Cornelsen & Oxford University Press, 2001. - 212 p.
20. Maksimov S.E. Translation as intercultural communication // IATEFL Ukraine Newsletter. - N 1, May 1995. - P. 16-18.
21. Miram G. Translation algorithms. - Kyiv: Tvim inter, 1998. - 176 p.
22. Nida E.A., Taber C.R. The theory and practice of translation. - Leiden: E.J.Brill, 1969.
23. Nordquist R. Context in language. 2019 [Electronic resource] <https://www.thoughtco.com/what-is-context-language-1689920> (23.09.2019)
24. Poison P. Essay Writing. 2012 [Electronic resource] 2018 [https://www.learnamericanenglishonline.com/Write in English/WL18 essay writing.html](https://www.learnamericanenglishonline.com/Write%20in%20English/WL18%20essay%20writing.html)
25. Shapiro S. 18 ways to write funnier fast. 2018. [Electronic resource] <https://www.writersdigest.com/writing-articles/by-writing-genre/humor/write-a-funny-story-scene-18-ways-to-write-funnier-fast> (07.26.2018)
26. Twain M. How to write a story. 2019 [Electronic resource] <https://www.gutenberg.org/files/3250/3250-h/3250-h.htm> (23.09.2019)
27. BBC News style guide. 2019 [Electronic resource] <https://www.bbc.co.uk/academy/en/collections/news-style-guide> (23.01.2020)
28. Associated Press Style. 2020 [Electronic resource] [https://owl.purdue.edu/owl/subject specific writing/journalism and journalistic writing/ap style.html](https://owl.purdue.edu/owl/subject_specific_writing/journalism_and_journalistic_writing/ap_style.html) (23.01.2020)